СБОРНИК СТАТЕЙ

Международной научно-практической конференции молодых ученых

«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-X: НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ XXI СТОЛЕТИЯ. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»,

посвященной 25-летию со дня основания Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилёва

25-26 февраля 2021 года

г. Нур-Султан, 2021

СБОРНИК СТАТЕЙ
Международной научно-практической
конференции молодых ученых
«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-X:
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО СТУДЕНТОВ
XXI СТОЛЕТИЯ. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»

25-26 февраля 2021 года

г. Нур-Султан, 2021

УДК 80/81

ББК 81.2
Н90

Рецензенты: И. Любоха-Круглик - д.ф.н., профессор (Польша)
Л.Е. Беженару - д.ф.н., профессор (Румыния)

Под общ. ред. - д.ф.н., проф. К.Р.Нургали

Члены редколлегии: д.ф.н., проф. К.Р.Нургали, к.ф.н., проф. Мукажанова Л.Г., маг. Азкенова Ж.К.

Н-90 «Нургалиевские чтения-Х: Научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки»: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (25-26 февраля 2021 г., г.Нур-Султан). / Под общ. ред. д.ф.н., проф. К.Р.Нургали. – Нур-Султан: ЕНУ, им.Л.Н. Гумилёва, 2021. – 591 с.

IBSN 978-601-337-505-2

Данный сборник статей состоит из материалов, представленных на юбилейной Международной научно-практической конференции «Нургалиевские чтения-Х: Научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки» (25-25 февраля 2021 г., г.Нур-Султан). Доклады участников этого научного форума представляют собой результаты исследований молодых ученых по литературоведческим и лингвистическим проблемам, а также вопросам современных методик анализа литературных произведений, переводоведения, образования в условиях пандемии. Многоаспектность тем выступлений – свидетельство интересов современных студентов, которые отличаются широким кругозором и высокой научно-методической подготовкой к научным исследованиям.

Участники данной конференции представляют вузы, которые являются многолетними партнёрами по международному академическому сотрудничеству. Так, перед широкой аудиторией выступили студенты, магистранты, докторанты и аспиранты вузов Казахстана, Российской Федерации (г.Москва, г. Казань, г. Таганрог, г. Ставрополь), Польши (г.Катовице), Румынии (г.Яссы), Турции (г. Анкара) и др.

Данный сборник может быть рекомендован обучающимся образовательных программ по филологическим и педагогическим направлениям.

IBSN 978-601-337-505-2

УДК 80/81
ББК 81.2

©ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2021

1. Аникин В.П., Круглов Ю.Г. Русское народное поэтическое творчество: Учебник. – Л., 1987.
2. Головин В.В. Русская колыбельная песня: Фольклорная и литературная традиции: Автореф. дисс. доктора филол. наук: 10.01.09. – Санкт-Петербург, 2000.
3. Джеймс Х. Мифологемы. Воплощения невидимого мира. – М.: Класс, 2010.
4. Кун Н.А. Мифы Древней Греции. – М.: ЭКСМО, 2012.
5. Лотман Ю. М. Структура художественного текста – М.: Искусство, 1970.
6. Путнин Ф.В. Деталь художественная // Литературный энциклопедический словарь / под общей ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. - М.: Сов. энциклопедия, 1987.
7. Федосеева Т.В. Введение в литературоведение – Рязань: Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. 2011.
8. Чехов А.П. Спать хочется // Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Сочинения: В 18 т. / АН СССР. Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. – М.: Наука, 1974-1982. Т. 7. [Рассказы. Повести], 1888–1891. – М.: Наука, 1977 . – С. 7-12.
9. Юнг К.Г. Божественный ребенок: Аналитическая психология и воспитание: сб. М.: Олимп: ООО «Изд-во АСТ-ЛТД», 1997.

Аннотация: *Статья посвящена особенностям поэтики рассказа А.П. Чехова «Спать хочется». Поднимается проблема роли архетипа, детали, символа в интерпретации художественного текста. Обращается внимание на мифологическую связь между сном, смертью и ролью героини Варьки в свете этой связи. Исследуется образ лампадки, анализируется символический смысл этого образа с религиозной точки зрения.*

Ключевые слова: *поэтика, архетип, символ, сон, смерть, ребенок.*

THE STORY OF A.P.CHEKHOV «WANT TO SLEEP»: SYMBOLISM OF MOTIVES AND IMAGES

Svetlichnaya Yu. S.
student 4 years of study
Taganrog Institute named after A.P. Chekhov (filial branch)
"RSEU (RINE)", Taganrog, Russia

Abstract: *The article is devoted to specific of poetics in the story of A.P.Chekhov «Want to sleep». Raises the problem of arkhetip, detail, symbol. It's meaning for understanding literary text. Attention is drawn to the mythological connection between sleep, dream and death. The image of lamp is investigate and analyzed in terms of religion.*

Keywords: *poetics, arkhetip, symbol, sleep, dream, death, child.*

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОМ КАЗАХСТАНЕ

Бейсембай А.Н.
магистрант 1 года обучения
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, г. Нур-Султан, Казахстан
aidabeisembay@mail.ru
Научный руководитель – Кульдеева Г.И.
д.ф.н., профессор
gulnara.kuldeyeva88@gmail.com

Казахстан является уникальной страной, где проживают около ста тридцати разных национальностей. В государстве, которое является многонациональным, закон о языке должен удовлетворять требования представителей всех наций. В этой

связи требуется защита на законодательном уровне языков, использующихся на территории государства. Государственными языками в нашей стране являются казахский и русский языки. Об этом был принят закон о языках в 1997 году. В законе о статусе казахского языка говорится, что государственным языком Республики Казахстан является казахский язык. Государственный язык – это язык государства, законодательства, юридических процедур, оформления документов, также он используется во всех сферах общественных отношений по всему государству. О статусе русского языка отмечается, что в государственных учреждениях и органах местного самоуправления наряду с казахским языком используется также и русский язык.

Однако на практике статус казахского языка не укреплен, большая часть населения использует русский язык. На казахском языке, в основном, говорят только на юге и на западе Казахстана. Это происходит по той причине, что русский язык обладает высоким спросом в Казахстане, так как значительное количество научной и культурной информации содержится именно на русском языке. Русский язык до сих пор на территории Казахстана играет роль интегрирующего фактора, который способен осуществить коммуникацию между различными этническими группами [2, с. 25].

Из вышеперечисленного можно сделать вывод о том, что историческая и культурная ситуация сложилась так, что существует необходимость объединения казахоговорящих, русскоговорящих и остальной части населения, говорящего на других языках. Отсюда вытекает естественный феномен так называемого казахско-русского билингвизма. Он проявляется в различных сферах нашей жизнедеятельности, но особое проявление наблюдается в нашей повседневной жизни, а также в сфере развлечений и досуга [4, с. 5].

Кинофильмы, созданные на английском и других языках мира, требуют перевода на русский и казахский языки. В связи с этим на рынке переводческой деятельности все большую актуальность приобретает аудиовизуальный перевод [6, с. 374].

Как отмечалось ранее, аудиовизуальный перевод в Казахстане еще не реализовался как переводческая задача. Причиной тому служит недостаточная популярность фильмов с озвучкой чисто на казахском языке. Ведь население 10 нашей страны, в том числе и казахи, не всегда говорят на своем родном языке. В речи казахов наблюдается активное использование русских слов и конструкций, происходит языковая интерференция. Соответственно, зрителям непривычно смотреть фильмы с такой озвучкой. В связи с этим в процессе озвучки на казахский язык с русского языка теряются своеобразные особенности речи современных казахов, так как кинематографические студии Казахстана стараются переводить текст и делать озвучки на чистом литературном казахском языке. Отсутствие особенностей устной речи влияет на стиль и своеобразие речи героев фильмов, что снижает в итоге рейтинг самого кинофильма и не способствует притоку зрителей на фильмы с таким дубляжом [1, с. 3].

Дублирование не является чем-то новым для нашей страны. Однако просмотр популярных голливудских блокбастеров и наблюдение за игрой актеров, которые

«говорят» на казахском языке, все еще непривычно для казахоязычного зрителя. Мы думаем, что это явление временное.

Парламент принял закон, согласно которому иностранные фильмы должны быть доступными для восприятия для носителей казахского языка. А именно, эти фильмы должны выходить в прокат в кинотеатры нашей страны с казахской озвучкой или же по крайней мере с казахскими субтитрами.

Одним из людей, поддерживающих данный закон, является член Комитета по экономической реформе и региональному развитию Нурумов Ш.У. Он уверен, что данный законопроект увеличит активность и вовлеченность в общественную жизнь среди казахоязычной части населения. Другая цель законопроекта заключается в том, чтобы расширить использование и восприятие казахского языка.

Но многие любители кино, а также представители самой киноиндустрии, сопротивляются такому шагу. Преобладание русского языка в Казахстане,особенно среди киноманов, является большим препятствием в продвижении данного законопроекта.

Согласно порталу «National Digital History of Kazakhstan», государственная перепись населения, проведенная в 2009 году, выявила, что 84,4 процента населения разговаривает на русском языке, в то время как 94 процента понимают разговорный русский язык. Исходя из этого, делается вывод, что казахстанцы, даже многие из самих казахов, которые обучались или обучаются в русских школах, имеют проблемы в использовании и понимании казахского языка.

Очевидно, что такой расклад событий тормозит процесс укрепления статуса казахского языка. Правительство намеревается достичь этой цели постепенно, чтобы использование и популярность казахского языка в деловой сфере, средствах массовой информации и школах закрепились.

Как отмечалось ранее, дубляж – это дорогой вид озвучки [3, с. 15]. Одним из популярных фильмов, озвученных на казахском языке, является американский научно-фантастический и комедийный боевик «Стражи Галактики» 2014 года выхода. Дубляж данного фильма на казахский язык обошелся в 100000 американских долларов, согласно инсайдеру. Соответственно, неудивительно, что с принятия законопроекта о дубляже на казахском языке 2012 года было озвучено в общей сложности только около дюжины фильмов. Следует отметить, что даже такое количество фильмов было продублировано при помощи дополнительных инвестиций.

В связи с этим новое законодательство пошло на компромисс, позволяя киностудиям создавать субтитры, что является гораздо менее дешевой альтернативой нежели дубляж, или же закадровую озвучку.

Директор киносети «Арман» Бауржан Шукенов отметил, что субтитры являются хорошей альтернативой, поскольку кинопрокатчики не будут ломать голову над тем, на какую аудиторию им работать: казахоязычную или русскоязычную.

Директор киносети Sulpak Cinema Kazakhstan Марина Ершова также согласна с вышесказанным. Она полагает, что если будут продвигаться дубляж и

закадровая озвучка, то казахстанская киноиндустрия потеряет половину своего контента, так как бюджет многих фильмов не позволяет делать дубляж или же закадровую озвучку. Она будет только за, если и киносети Sulpak Cinema Kazakhstan предложат альтернативу в виде субтитров.

Еще одной из причин, почему сейчас в казахстанском рынке так мало фильмов с казахской озвучкой, является тот факт, что озвучивающие студии в России почти повсеместно занимаются дубляжом голливудских фильмов, а также других иностранных фильмов, которые выходят в прокат кинотеатров в Казахстане. Это избавляет казахстанских дистрибьюторов от дополнительной работы по дубляжу фильмов на русский язык [5, с. 141].

А статистика на рынке снова и снова показывает, что фильмы с русской озвучкой пользуются наибольшей популярностью среди казахстанских зрителей. Марина Ершова отмечает, что были случаи параллельных показов иностранных фильмов и на русском, и на казахском языке во время праймтайма. Почти все зрители предпочитали фильмы на русском языке фильмам с казахской озвучкой.

В качестве примера можно привести показы фильмов «Қара киімділер 3» и «Люди в черном 3», сеансы которых проходили одновременно. Данные фильмы являются переводами оригинального американского научнофантастического комедийного фильма «Men in black 3». Фильм с казахской озвучкой собрал лишь 1 274 020 тенге в первую неделю кинопроката, в то время как тот же фильм с русским дубляжом собрал 94 695 813 тенге.

Из-за высокой популярности фильмов с русской озвучкой и их высокой окупаемости, кинотеатры часто ставят фильмы с казахской озвучкой в неудобные промежутки времени. Поддерживающие фильмы с казахской озвучкой верят, что со временем сети кинотеатров будут уважать потребности и желания казахоязычных зрителей.

Но очевидно, что кинотеатры делают это лишь с целью заработать больше кассовых сборов. Так как это бизнес, кинотеатрам не выгодно ставить в прайм-тайм казахские версии иностранных фильмов. Ведь неоднократно было доказано, что они не пользуются таким же большим спросом как русские версии. Именно поэтому их ставят в будние дни, днем, в то время как русские версии фильмов крутят в выходные дни, а также в будние дни в прайм-тайм. Но в будние дни, днем большинство людей на работе или заняты другими делами, отсюда и такая статистика, которая играет совершенно не в пользу развитию аудиовизуального перевода на казахский язык в современном Казахстане.

Субтитры же являются неплохой опцией, однако это компромисс для тех, кто привык к хорошей качественной озвучке [7, с. 325]. Создание дубляжа на казахский язык лишь трех или четырех зарубежных фильмов в год в нашей стране, как это происходит сейчас, не изменит ситуацию и не решит проблему аудиовизуального перевода в Казахстане. Стоит отметить, что с 2011 года по октябрь 2019 года был проделан дубляж на казахский язык лишь 32 голливудских кинофильмов, и это скромное количество фильмов с казахским 14 дубляжом было достигнуто при помощи спонсорства корпоративного фонда «Болашак» и компании «Меломан».

Тем не менее для обработки переведенного контента, даже если это субтитры, требуется проделывание огромного объема работы [8, с. 80]. Это является головной болью для кинопрокатчиков. Качественный отшлифованный дубляж может занять от шести до восьми недель производства [10, с. 353]. Для выполнения данной работы требуется целый штаб сотрудников: от звукорежиссеров и микшеров по дублированию до актеров дубляжа и переводчиков [9, с. 244]. А проблема в том, что в Казахстане как раз-таки не хватает вышеперечисленных специалистов для проведения таких процедур.

Единственной компанией, которая занимается большей частью дублирования фильмов для Казахстана, является компания Aray Media Group, базирующаяся в Нур-султане. Она подписала контракты и такими мировыми гигантами киноиндустрии, как The Walt Disney Company и Sony Pictures. Среди продублированных работ в компании Aray Media Group можно отметить такие фильмы, как «Звездные войны: Пробуждение силы», «Книга джунглей» и «Алиса в Зазеркалье». Также можно отметить студию дубляжа в городе Алматы CINEMATION. Обе компании были сертифицированы студией Walt Disney и выпускают высококачественный продукт. Благодаря стараниям ассоциации «Болашак», компании «Меломан», компании Aray Media Group и студии дубляжа CINEMATION озвучку на казахском языке можно найти и выбрать при просмотре фильмов и мультипликационных проектов компании Sony Pictures и студии Walt Disney.

Список использованной литературы:

1. Матасов Р.А. История кино/видео перевода // Вестник Московского университета. – 2008. - №3. – С. 3-14.
2. Майоров Н.А. Цифровое восстановление раритетов Российского государственного архива кинофотодокументов // Мир техники кино. – 2008. - №10. – С. 25.
3. Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы кинэстетики. – Таллин: Ээсти Раамат, 1973. – С. 15-26.
4. Ибраева А.А., Кусаинова Г.С. Проблемы аудиовизуального перевода. – С. 5.
5. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М.Ф. Решетнева. Педагогика, филология, право, экология. – 2006. – Вып. 3 (10). – С. 141-144.
6. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности: Обучение данному виду перевода // XVII Царскосельские чтения: Материалы: Т. I (Ленингр. гос. ун-т им. А.С. Пушкина, СПб. 23-24 апр. 2013 г.). – СПб., 2013. – С. 374-381.
7. Koolstra Cees M., Peeters A.L., Spinhof H. The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling // European Journal of Communication. – 2002. – Vol. 17. – Iss. 2. – С. 325-354.
8. Luyken G.M. Dubbing and subtitling for European audience. – Manchester: The European Institute for the Media, 1991. – С. 80.
9. Gottlieb H. Subtitling. – London and New York, 1998. – С. 244-248.
10. Савко М.В. Аудиовизуальный перевод в Беларуси // Язык и культура. – 2011. – №14 – С. 353-357.

Аннотация: *Данная статья посвящена проблеме аудиовизуального перевода в современном Казахстане. Проанализированы особенности и перспективы развития аудиовизуального перевода в современном Казахстане, приведены данные из статистики.*

Ключевые слова: *перевод, аудиовизуальный перевод, казахский, русский.*

AUDIOVISUAL TRANSLATION IN MODERN KAZAKHSTAN

Beisembay A.N.
undergraduate 1 year of study
ENU after L.N.Gumilev, Nur-sultan, Kazakhstan

Abstract: *The given article is dedicated to the problem of audiovisual translation in modern Kazakhstan. The characteristics of audiovisual translation and its development prospects in modern Kazakhstan were analyzed. The statistics are included.*

Key words: *translation, audiovisual translation, Kazakh, Russian.*

ҚАЗІРГІ ҚАЗАҚСТАНДАҒЫ АУДИОВИЗУАЛДЫҚ АУДАРМА

Бейсембай А.Н.
1 курс магистранты
Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-сұлтан, Қазақстан

Аннотация: *Бұл мақала қазіргі Қазақстандағы аудиовизуалдық аударма мәселесіне арналған. Қазіргі Қазақстандағы аудиовизуалды аударманың даму ерекшеліктері мен болашағы талданды, статистикалық мәліметтер келтірілді.*

Түйінді сөздер: аударма, аудиовизуалды аударма, қазақ, орыс.

МОТИВ ДОМА В ТВОРЧЕСТВЕ РУССКИХ ЭМИГРАНТОВ ПЕРВОЙ ВОЛНЫ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА»)

Бочкова Р.Р.
студентка 4 курса
АтУ им. Х. Досмухамедова, г. Атырау, Казахстан
reeineb@gmail.com
Научный руководитель – Дутбаева С.С.
к.ф.н., ассоц. профессор
saule_sergo@mail.ru

Роман Владимира Набокова «Машенька» – один из ярких образцов автобиографических произведений, созданных в период русской эмиграции. Книга пронизана щемящей тоской по внезапно утраченной родине. В «Машеньке» автор впервые обращается к теме Родины, которая становится одной из основных в его творчестве. Этим объясняется появление мотива дома из недавнего прошлого, которое в воспоминаниях писателя предстает как самые счастливые моменты его жизни. Данный мотив проходит красной нитью не только через все послереволюционное творчество В. Набокова, но становится одним из центральных в прозе и поэзии русских эмигрантов первой волны. Трагические события, заставившие русскую интеллигенцию вынужденно покинуть Россию и остаться на чужбине, детерминировали появление в творчестве писателей идей и мотивов, так или иначе апеллирующих к теме утраченной Отчизны.

Мотив дома в творчестве писателей и поэтов первой волны русской эмиграции воплощался в разных образах, и это обеспечивало одновременно его универсальность и уникальность, поскольку каждый автор по-своему воспроизводил отголоски одной из главных трагедий начала XX века. Мотив дома охватывает все, что было связано со старой дореволюционной Россией, будь это